

Warsztaty: Przekład literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty: Przekład literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-WPL
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr hab. Cezary Lipiński, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Laboratorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

- Wprowadzenie do zagadnień tłumaczenia tekstów literackich,
- Określenie specyfiki przekładu tekstu artystycznego.
- Podjęcie własnych prób przekładu literackiego,
- Wprowadzenie do analizy i oceny dokonań tego typu.

Wymagania wstępne

Umiejętności językowe na poziomie C1

Zakres tematyczny

- Wspólna, poparta przykładami, refleksja nad istotą przekładu literackiego.
- Oddzielenie przekładu tekstu artystycznego od pozostałych obszarów działalności translatorskiej,
- Rozważenie znaczenia i funkcji przekładu literackiego w procesie transferu kulturowego.
- Wprowadzenie do technik tłumaczeń tekstów literackich.
- Wspólne wypracowanie kryteriów oceny przekładu literackiego.
- Analiza porównawcza przekładów.
- Własne próby translatorskie oraz ich wspólna analiza i ocena.

Metody kształcenia

Dyskusja, klasyczna metoda problemowa, warsztaty.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	• KF1_W09	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna	• Laboratorium
Absolwent posiada wiedzę z zakresu wybranej specjalności.	• KF1_W10	• bieżąca kontrola na zajęciach • kolokwium	• Laboratorium
Absolwent posiada umiejętności z zakresu wybranej specjalności.	• KF1_U09	• bieżąca kontrola na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna	• Laboratorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent potrafi rozpoznać wytwory kultury niemieckiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	• KF1_U08	• odpowiedź ustna • praca pisemna	• Laboratorium
Absolwent posiada kompetencje społeczne z zakresu wybranej specjalności.	• KF1_K06	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Laboratorium

Warunki zaliczenia

- Systematyczne i terminowe przygotowanie zadawanego materiału na zajęcia.
- Terminowe przygotowanie i dostarczenie prac i analiz pisemnych.
- Aktywna postawa podczas zajęć.

Literatura podstawowa

Teksty literackie używane do pracy na zajęciach ustalane są na bieżąco, w zależności od potrzeb konkretnej grupy studentów.

- Apel, Friedmar / Kopetzki, Annette: *Literarische Übersetzung*, 2., neubearb. Aufl., Metzler: Stuttgart 2003. (fragmenty)
- Buschmann, Albrecht (Hrsg.): *Gutes Übersetzen. Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens*, Berlin-Boston 2015. (fragmenty)
- Dedecius, Karl: *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis*, Frankfurt: Suhrkamp 1986. (fragmenty)
- Jörn, Albrecht: *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, Kulturelle Wirkung*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998. (fragmenty)
- *Übersetzung als transkultureller Prozess*, München: edition text + kritik 2007. [Exilforschung 25]. (fragmenty)
- *Übersetzung und Transformation*, hrsg. von Hartmut Böhme, Christof Rapp, Wolfgang Rosier, Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007. (fragmenty)

Literatura uzupełniająca

- Albrecht, Jörn: *Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung*, Darmstadt 1998.
- Balcerzan, Edward: *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*, Katowice: „Śląsk” 1998.
- Barańczak, Stanisław: *Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów*, Wydawnictwo a5: Poznań 1994.
- Harbusch, Ute: *Gegenübersetzungen. Paul Celans Übertragungen französischer Symbolisten*, Wallstein Verl.: 2005.
- Krysztofiak, Maria: *Przekład literacki a translatoologia*, Poznań: Wydaw. Naukowe UAM, 1999.
- Krysztofiak, Maria: *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 1996.
- Lönker, Fred (Hrsg.): *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*, Berlin: Erich Schmidt 1992.
- *Przekład. Transfer. Recepcja*, red. Jan Koźbiał. T. 1, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2002.
- *Przekład. Transfer. Recepcja*, red. Jan Koźbiał. T. 2, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2004.
- *Przekład. Transfer. Recepcja*, red. Jan Koźbiał. T. 3, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2005.
- Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 4., überarb. Aufl., Gunter Narr Verl.: Tübingen 2005.
- *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*, hrsg. v. Larisa Schippel, Frank & Timme Verl.: Berlin 2006.
- Witte, Heidrun: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Stauffenburg: 2000.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Piotr Krycki (ostatnia modyfikacja: 19-04-2021 14:52)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ